# Del sacramento baptismi. Quarto mandamiento. Sexto mandamiento. Del sacramento del matrimonio. (Cathecismo y doctrina christiana para la nación huasteca), (c. 1737)*

Carlos de Tapia Zenteno

## DE SACRAMENTO BAPTISMI

Que *nifi de his bene contier, interroget an fit fua Porochiæ, Uc.* Por lo que efta Rubrica concuerda con la general antecedente: *Fidelibus alienæ Parochiæ Sacramenta nos adæiniftrabit*, cuya tranfgreffion fe fuele practicar fin efcrupujo, preguntarà â los Padrinos:

| | |
|---|---|
| *De que Barrio es efte niño?* | Ohuan tinquæmchial naxe tzacam? |
| *Es hombre, ó muger?* | Ma inic, max y Vxum? |
| *Como hà de llamarfe?* | Atan imbi? |
| *Di el Credo.* | Cauhlu an Bellal. |
| *Di el Padre nueftro.* | Cauhlu an Paylome. |

### Al entrar â la Fuente

| | |
|---|---|
| *Entra adentro.* | Qnixotzitz al atán. |

* Tomado de: Noticia de la Lengua Huasteca, que en beneficio de sus nacionales, de orden del Ilmô. Sr. Arzobispo de efta Iglefia Metropolitana, y a sus expensas, de Carlos da Tapia Zenteno, con cathecismo, y doctrina christiana para fu inftruccion, fegun lo que ordena el Santo Concilio Mexicano, Enchiridion Sacramental para fu adminiftracion, con todo lo que parece neceffario hablar en ella los Neominiftros, y copiofo Diccionatio para facilitar fu inteligencia. Con licencia de los superiores: En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana. En el Puente del Efpiritu-Santo, año de 1767.

Nueva Antropología, Año V, núm. 18, México 1982

| | |
|---|---|
| *Defcubrele el pecho.* | Cahcuylchi in zamuychich. |
| *Bolteale à la efpalda.* | Capaxlauh tin cux. |
| *Llegalo à la Pila.* | Ca vtey ti Pila. |
| *No cuelgues mucho al niño.* | Ib caletzeplan an tzacam. |
| *Enderezalo un poco.* | Jatoa catzacay. |
| *Tenle en brazos.* | Catzucna. |
| *Toma efta vela en la mano derecha.* | Teyna naxe Candela cal a huynab. |

### Advertencia â los Padrinos

*Sabe que efte niño, que oy has traído, y facado de efta Santa Pila es tu hijo efpiritual. Ahora has contraìdo parentefco efpiritual con el Padre, y Madre de effa criatura. Y à ti te impone la Santa Iglefia la grande obligacion de que fi effe niño crece, le enfeñes à conocer à Dios, fus Santos Mandamientos, y Oraciones, y lo demás que es menefter para falvarfe.*

Catzobna taychich naxe tzacam xahue á vizamal, ani à calzamal al y lablanchix Pila ana labinchix Atic. *(Y fi es muger la Madrina, fe le dirá:* analabinchix tam) Anitara xa hue ana labinchiathaunal calin Pap, ani Mim naxe tzacam. Ani lepullic ana vchbil tatipizal à Santa Iglefia tinebal max cayehey naxe tzacam ca exopchi ebal caexla à Dios, cahuyta intzalle taquixtal, ani patax y olabtinebal calonhtibâ.

### Para affentar en el Libro la partida

| | |
|---|---|
| *Como fe llama el Padre de effe niño?* | Atam imbi in Pap naxe tzacam? |
| *Como fe llama fu Madre?* | Atam imbi i Mim? |
| *Donde viven?* | Ohuan tiquahil? |
| *Como fe llama el Padrino?* | Atam imbi an Compalle Paylom? |
| *La Madrina como fe llama?* | An Comalle mim aram in bî? |

## QUARTO MANDAMIENTO

| | |
|---|---|
| *Refpectas à tu Padre, y à tu Madre?* | Ma acacnal á Paylom, ani â Mim? |
| *Te has enojado con tu Padre, ó con tu Madre?* | Ma atzacunchiamal ana Paylom, ani à Mim? |
| *Has echado maldiciones à tu Padre, ó Madre?* | Ma ahunquiamaltiteneclab à Paylom, max à Mim? |

| | |
|---|---|
| *No quieres obedecer à tu Padre, ó Madre?* | Ma ib allê cabelca an à Paylom maxaa Mim? |
| *No quieres fervirle?* | Ma ib allê catohonchi? |
| *Eres cafado?* | Ma it tomquiz? |
| *Si Padre. No Padre.* | Ohni Paylomê. Ibatz Paylomê. |

Efte termino *Tomquiz*, es comun á hombre, y muger; pero fi fe le quiere preguntar con los terminos proprios de fu fexo, ellos dicen: cafado, *Ixliz*, ellas cafada, *Ilhuaz*. Sino es cafado porque es viudo, dicen *Tzidme quahillam*. Sino es cafado por no aver aun contraìdo Matrimonio, y fon de poca edad: dicen ello *Tamcuyrole*, y ellas *Tam tzicache;* pero efto quiere decir foy niño, o niña. El proprio nombre del Soltero adulto es el *Cachiaic:* ella *Cachvxum*, aunque de eftos ay muy pocos

| | |
|---|---|
| *Has aporreado, ó azotado à tu mujer?* | Ma acunumal, max acuazamal ana Ixal? |
| *A tu muger, y hijos les dás el fuftento?* | Ma apihchial anaixal, ani ana aticchic? |
| *A tus hijos los embias à la Doctrina à que aprendan las Oraciones, y á oír Miffa los Domingos, y Fieftas?* | Ma abal ana aticchic anticxobintalab ca exopna tiol, ani quintzu y Miffa ti Domingos aniti ahib? |
| *Delante de tus hijos has cometido algun pecado?* | Ma tin xoob ana aticchic à tahjamal y huallab? |
| *Enfeñas á tus hijos à trabajar, porque no fe hagan haraganes?* | Ma exophchial ana aticchic catohoolatz ebal ib canatz ti obe? |
| *Has perdido el refpecto à tu marido, y peleas con êl?* | Ma apohcamal ana illauh ani le itpejel tincal? |
| *Amas á tu marido, y le firves como es tu obligacion?* | Ma acanezal ayllauh ani atohonchial, nuantiani à vchbil? |
| *Has perdido el refpecto á tus mayores Viejos, ò Viejas, ò Míniftros de fusticia?* | Ma apohcamal anabialchic Yetzelab, max y Vxquæ max y Zeylamchic? |

**A los Gobernadores, fus Oficiales, y Miniftros de Jufticia.**

| | |
|---|---|
| *Has pedido por fuerza á los hijos del Pueblo bebida, comida, ò ropa?* | Ma aconial an aticlom calytzaplab ebal tatipiza boc, max y capnel max y qua chim? |

| | |
|---|---|
| *Has echado por ay los Tributos?* | Ma aquibamal an tzamtalab? |
| *Has forzado à los hijos á que te firvan, ó los embias por fuerza à que firvan en los Ranchos?* | Ma apamchicamal ana aticlom, ebal tatitohonchi, max apamchical ebal canatz catohom ti Tenam? |
| *Reprehendes à los malos, y cuidas de que todos los hijos cumplan con fu obllgacion?* | Me ahilapzal ataxtalab ana aticlom? Ma apizal yceuh, ebal patax quim tahja y vchbil? |

## SEXTO MANDAMIENTO

| | |
|---|---|
| *Has pecado con otra muger?* | Ma atahjamal y huallab eal queat vxum? |
| *Y effa muger era Cafada?* | Ani naxe vxum ma ilhuaz? |
| *O Doncella?* | Ma Chizan tzhicach? |
| *O Viuda?* | Ma vxum quahillam? |
| *O Soltera?* | Ma Cach vxum? |
| *Era tu parienta effa muger?* | Ma ahahaub naxe vxum? |
| *O era parienta de tu muger?* | Ma inhaub ana ixal? |
| *O fu marido es tu pariente?* | Ma ahahaub in illauh anvxum? |
| *Quantos años anduvifte con ella?* | Hay tamub a xetzinzamal naxe vxum? |
| *Con quantas otras mugeres has pecado?* | Hay queat vxum atahchiamal y huallab ? |
| *Y ahora tienes otra muger?* | Anixahae queat vxum acoyal? |
| *Has defeado otra muger?* | Ma allehnamal queat vxum? |

Es locucion corriente entre eftos Naturales de ambos fexos, para explicar fus carnalidades efte Verbo *Lehnal*, que folo fignifica *defear* como quiera, y fiendo cofa grave á la integridad de la Confeffion; pero es cierto, que quando dicen *Vllehenamal* fin otro termino, fe entiẽde por acto confumado. Para evitar toda confufion, me parece, que fe debe víar de efte Verbo *Aychixlehenal*, que fignifica defear, fin inclufion de obra. Y tengo por inefcufable para feguridad del Miniftro, que quando dicen *Vllehenamal* fe le repregunte fi executò el acto: *Am atahchiamal yhuallab?* y entonces fe defcubren enteramente.

| | |
|---|---|
| *Has fido Alcahuete de otro?* | Ma xitama ana atzoobnamal? |
| *Has dado confejo á otros para que vayan á amancebarfe?* | Ma xitama apizamal ycauh ebal canatz ti bohom? |
| *Y tu chanzeando has hablado palabras* | Ani tata tamithanunul, una it olom- |

| | |
|---|---|
| *torpes, y defoneftas?* | cauh, max in ataxcauh? |
| *Has manofeado algunas mugeres?* | Ma atacchicamal xitama vxum? |
| *Has befado, ó abrazado á alguna mujer?* | Ma atzutzbayamal, maxi mutzcuenamal vxum? |
| *Y tu folo cartigo mefmo te has manofeado, o jugado con tus carnes?* | Ani tata aquætem atahca ma litz taba, max á vbatna mal cal à tuul? |
| *Has pedido zelos á tu muger?* | Ma it payxnal tincalanaixal |

Efto fuelen ellos hacer con las manos mas que con las palabras, y affi quieren decir eftas mas de lo que fuenan.

**Preguntas folo para mugeres.**

| | |
|---|---|
| *Has defeado otro hombre?* | Ma analenamal queat inic |
| *Quantas vezes pecafte con él?* | Jayltatitahchi y huallab: |
| *Hà avido alguno que por fuerza te aya hecho pecar?* | Maxitama tatitelabatachi y huallab? |

No es fuperflua efta pregunta, aunque lo parefca, porque es cierto que ellas fuelen no confeffarfe de culpas en que no tuvieron particular influxo de fu parte, y aunque ayan cometidola con fu voluntad, dicen: *fi yo no lo defee, fi yo no quería; él me defeó*, y les parece, que por alguna femejanza de violencia (que pocas vezes ay) carecen totalmente de culpa, y no la confieffan, y los hombres eftán en la mefma inteligencia.

El Verbo *Tzoobnal*, que fe ufurpa por lenocinio, ò alcahueteria, tengo advertido, que fignifica tambien, *faber como quiera*, y affi ellos como ellas, fe confieffan diciendo: *Vrzoobnamal*, porque acafo vieron, ò fupieron alguna defhoneftidad, penfando que en aquel accidente tuvieron culpa, y affi preguntandole *atam tiani atzoobnamal?* de què modo lo fupifte? fe explican: y affi fe affegura Confeffor, y Penitente.

## DEL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

Prometì en otra parte dàr noticia en efter lugar (por parecerme el proprio) de los nombres, con que los de efta Nacion conocen fus parentefcos, y tengo por fin duda, que de ella pende no folo la propiedad en hablarles, fino la inteligencia de los grados de fanguinidad, y afinidad, para la recta adminiftracion de efte Sacramento.

Los hombres dicen,

| | |
|---|---|
| *Padre.* | Paylom. |
| *Madre.* | Mim. |
| *Abuelo.* | Mam. |
| *Abuela.* | Ach. |
| *Hijo como quiera.* | Atic. |
| *Hijo primogenito.* | Cochimatic. |
| *Hijo el menor.* | Tzutzmatic. |
| *Nieto.* | Momob. |
| *Bifnieto.* | Tzabilvmomob. |
| *Hermano mayor.* | Atmim. |
| *Hermano menor.* | Atatal. |
| *Hermana.* | Ixam. |
| *Cuñado.* | Bayl. |
| *Cuñada.* | Atmul. |
| *Sobrino hijo de Hermana.* | Itzac. |
| *Tia.* | Tzanub. |
| *El Marido de efta.* | Itzam. |
| *Tio hermano mayor de Padre.* | Yelam Paylom. |
| *Tio hermano menor de Padre.* | Tzutz paylom. |

A los hijos de eftos llaman, como los Hebreos, hermanos, dicen *Vjaub* mi Pariente, y para expreffar mayor cercania de Parentefco, dicen *Vquætemjaub.*

| | |
|---|---|
| *Madralfra.* | Mim lê. |
| *Padraftro.* | Paylomlê. |
| *Hermano mayor de folo Padre, ó de fola Madre.* | Atmimle. |
| *Hermano menor afsi.* | Atatlê. |
| *Hermana afsi.* | Yxamlê. |
| *Sobrinos hijos de efta.* | Itzaclê. |
| *El Marido dice á fu muger.* | Ixal, Tomol, Pízob, Pizobcal a Dios. |
| *Suegro.* | Yyam. |
| *Suegra.* | Vxum iyam. |
| *Confuegro.* | Atzi. |
| *Confuegra.* | Vxumatzi. |

| | |
|---|---|
| *Concuños.* | Atiê. |
| *Yerno.* | Yyam. |
| *Nuera.* | Alib. |
| *Concuño.* | Atiyam. |
| *Hombre cafado.* | Ixlit, Tomquiz. |

Las mugeres dicen

| | |
|---|---|
| *Padre.* | Pap. |
| *Madre.* | Mim. |

Abuelo, y Abuela, dicen como los hombres

| | |
|---|---|
| *Hijo.* | Tam. |
| *Hijo mayor.* | Cochimtâm. |
| *Hijo menor.* | Tzutztâm. |
| *Nieto, ó nieta.* | Yyib. |
| *Hermano.* | Xibam. |
| *Al hijo de efte que es Sobrino.* | Yyic. |
| *Hermano mayor.* | Bayil. |
| *Hermana menor.* | Acab. |
| *Tía, como ellos.* | |
| *Tio, hermano mayor de fu Padre.* | Yelampap. |
| *Tio, hermano menor de fu Padre.* | Tzutzpap. |

A los hijos de eftos dicen como los hombres *Faub*, aunque mas comunmente dicen *Ebal*, ò *Epchial.*

| | |
|---|---|
| *Padraftro.* | Paplê. |
| *Cuñado.* | Atmul. |
| *Cuñada.* | Iahuan. |
| *Marido.* | Illauh, Tomol, Pizoub, Pizoubcal à Dios. |
| *Suegro.* | Alib. |
| *Suegra.* | Vxumalib. |
| *Concuñas.* | Atalib. |
| *Muger cafada.* | Ilhuaz. Tomquiz. |

Y todos los demàs dicen como los hombres.

**Preguntas à los Contrahentes. A ellas.**

| | |
|---|---|
| *Como te llamas?* | Atananabi? |
| *De que Barrio eres?* | Otam à quæmchalab? |
| *Dime: quieres de todo tu corazon cafarte con efte mozo.* | Tacanaucha: ma analle tincal patalaychich quit tomquin tincal naxe Cuytol? |
| *Por ventura te fuerza alguno para que te cafes?* | Maxitama tatipanchical ebal quit tomquin? |
| *Alguna perfona te pone miedo, ò te amedrenta para que te cafes?* | Maxitama tatijiquezal ebal quit tomquixim? |
| *Y tu has tratado de cafarte con otro mozo, ó le has dado palabra?* | Ani tata ma queat y cuytol tincal atahcal atahjamal ycauh cbal quit tomquin, max apizamal ana cahuyntal? |

Eftas mefmas palabras, y preguntas pueden fervir para los Novios, fin mas que donde dice *Cuyrol*, á ella, decirle à él *Tzicach*.

**A los Teftigos.**

En efta tierra regularmente en fiendo Gobernadores, ò Mandones, parece que fe conftituyen Teftigos vniverfales, y affi todo el tiempo, que firven fus empleos no fuelen venir otros Teftigos. Efte en vn cumplimienro tan fuperficial, que no me parece que puede fatisfacer a la intencion, y determinacion del Confilio de Trento, porque fuelen no faber fi quiera como fe llaman los Padres de los Contrahentes, y al principio preguntandofelo yo, folian falir à preguntarfelo à ellos mefmos: como puede eftos faber fi tienen entre fi parenrefco, ô impedimento, para el Matrimonio que fe pretende?

Por efte grave inconveniente, y porque expreffamente lo manda el Confilio Mexicano *Lib. 2, Tit. 5 de Teftib. probat. § 3. fudices per fe ipfos in caufis matrimonialibus dicta teftium recipiant.* Nunca dexé de examinar por mi propria perfona los Teftigos, en que hallé varios errores, efectos á mi parecer, mas de fu ignorancia, que de fu malicia, y aviendoles con paciencia facado de ella, yà fe efcufaban las mas vezes los mandones de teftificar en efta materia. Por efto me parece conveniente, que antes de que digan, fe les prevenga con efta advertencia.

*Sabete (hijo mio) que aquí has venido à mi prefencia á decir la verdad. y no à mentír; y fi falfamente invocas el Santo Nombre de Dios, y haces juramento falfo, cometes vna gravifsima culpa porque te caftigarà Dios, y en muriendo te llevarà el Demonio, y aquí en el Mundo tambien llevarás el caftigo, y verguenza por la jufticia.*

Catzoobnataychich (Atiquê) Xahue te itvllitz tutamet ebal cauhllu anchuvaxtalab; ani max cabanuchbi imbi á Dios, ani max tatanja y juramento calyhanuntalab lecacazhuallab quiatahja, tincal tati tacunchi à Dios, ani tamquit tzemetz tati huna y Teneclab, ani te titzabal aye quiacalza yachictalab, ani tizetalab tincal y Jufticia.

*Pon la feñal de la Santa Cruz.*

Caquahba inquotbil á Santa Cruz.

*Dime con verdad, conoces à efta donzella, y á efte mozo que ahora quieren contraèr Matrimonio?*

Cauhllu calychuvaxtalab ma alhua anecxlal naxe Tzicach, ani naxe Cuytol xahue inle catomquin?

*De donde vienen, donde fe criaron?*

Ohuantitalchic ohuantiyeelam?

*Conoces à fus Padres, y Madres?*

Ma aexlabin Paylomlab chic ani ymimlabchic?

*Sabes que fe quieran cafar voluntariamente, ó fabes que alguno los fuerze, ó amedrente para que fe cafen?*

Ma atzoob naxe Tomquinelchic cal quaetemni inculbetal inle catomquin: ma atzoob xitama impanchical, maxijiquezal ebal catomquin?

*Sabes fi efte mozo ha dado palabra à otra muger para cafarfe con ella?*

Ma atzoob naxe Cuytol intahja ycauhcalqueat vxú, ebal catomquin tincal?

*Y que efta donzella aya dado fu palabra à otro mozo?*

Max naxe tzicach inleac catóquin tincal queat Cuytol?

*Sabes que efte mozo aya tenido, o hecho alguna maldad con alguna parienta cercana de efta doncella?* (efta es phrafe modefta de fus camalidades.)

Ma atzoob naxe cuytol inxetzinzamal, max intahjamal y hualab cal queat vxum quaetemni inhaub naxe tzicach tomquinel?

*Sabes fi efta donzella ha hecho algun pariente cercano de efte mozo, que ahora quiere cafarfe?*

Ma atzoob naxe tzicach tahamal hunyhuallab cal inquaetem haub naxe cuytol tomquinel?

*Es verdad lo que has dicho?*

Ma lechuvaxtanauhchamal?

### Preguntas á Viudos contrahentes.

Defpues de las preguntas arriba dichas para faber fu libre, y expontanea voluntad, pareceme que fe le deben hacer las figuientes.

| | |
|---|---|
| *Es cierto que muriò tu primer marido?* | Ma lechuvax tzemetzitz anaocox ayllauh? |
| *Donde murió, de que enfermedad murió?* | Otam tzemetzitz, aramyauhlatz tincal tzemetzitz? |

### A los Teftigos de eftos.

| | |
|---|---|
| *Sabes que murío el marido de efta muger que quiere ahora cafarfe?* | Ma atzoob in ocox yllauh naxe tomquinel vxum tzemetzitz lechuvax? |
| *De que enfermedad murió?* | Atamyauhlatz tical tzemetzitz? |
| *Donde eftà enterrado?* | Ohuaran ti Joliz? |
| *Y fabes fi el primer marido de efta muger era pariente cercano del hombre con quien ahora quiere cafarfe?* | Ani atzoob inocoxillauh naxe vxum ma inquætem ha ub naxe inic tincal Xahue inle catomquin? |
| *Y la primer muger de efte hombre era parienta cercana de efta muger, que ahora quiere tomar?* | Anin ocox inyxal naxe inic ma in quætem haub naxe vxum xahue inle cayquin? |
| *Efte hombre es Compadre de efta muger? ò es fu Padrino?* | Naxe inic ma in compalelab an naxe vxum? Max incompale Pap? |
| *O la muger es Comadre, ò Madrina del Novio?* | Max an vxum in Comalelab, max in Comalemim an tona quinel inic? |

### Amoneftacion

| | |
|---|---|
| *Sabed todos los que eftàis en efta Cafa de Dios, como N. Soltero hijo de N. y de N. del Barrio de N. quiere cafarfe con N. donzella, hija de N. y de N. del Barrio de N. Si alguno fupiere, fi tienen algun parentefco, ò fi fon êl Compadre de ella, ò ella de él, lo dirà ante mi, porque de no* | Citzoobna taychic anapatax ani itquachic te tintzalle qui ma á Dios, huatz vni Cuytol imbi à N. inatic â N. intam á N. tinquæmchal à N. inle catomquin tincal N. tzicach in atic à N. intam à N. tinquæmchal à N. max xita in tzoob naxe tomquinelchic quætemo in haubnal, max in |

| | |
|---|---|
| *cometerà una grave culpa y incurtirâ en Excomunion mayor.* | Compalle haubnal, cachic totamet caullu. Ani mâx ib cachich quin Compalle haubnal, cachic totamet caullu. Ani mâx ib cachich quin vllu, pullic y hualab catahja, ani caqualam anti pullic Excomunion. |
| *Ahora es la primera amoneftacio.* | Xahue hunil in Zachil. |
| *La fegunda.* | Tzabil in zachil. |
| *La vltima.* | Quizel in zachil. |

Si fueren Amoneftaciones de Viudos, dirà todo lo demás como en efta, y en llegado al Nombre dirà.*Huatz huni tziame quahillam inic imbi à N. tzemetzitz inyxal imbiac á N. tinquæmchal à N. inle catomqui tical huni vxamquahillam imbi à N. tzemetzitz in illauh imbiacá N. tunqueaemchal à N. Max xita intzoob, &c.*

**Al tiempo de contraer Matrimonio.**

| | |
|---|---|
| *Quieres de todo tu corazon contraér Matrimonio con efte mozo que fe llama N.* | Ma patal calaychich alle quit tomquin tincal naxe cuytol tequath imbi à N. |
| *Le recibes por tu Marido?* | Ma abatzcoal ana yllauh? |
| *Te otorgas por fu Efpofa?* | Ma apizaltabi tincal atomol? |

Lo mefmo á èl mudando folo el nombre de *Tzicach*, por el de *Cuytol*, con la advertencia, que efta palabra *Tomol*, que efta en la vltima pregunta, fignifica Efpofo, o Efpofa (como fe ha dicho) y affi no es neceffario variarla.

**Para la tradicion del Anillo. y Arrhas.**

AL ANILLO.

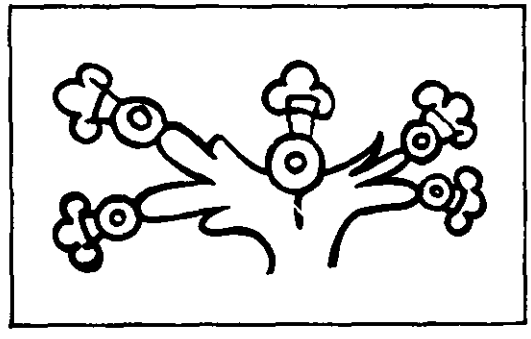
| | |
|---|---|
| *En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Efpiritu Santo. Amén.* | Calimbi à Dios Paylom, anin Aticlab, ani Efpiritu Santo. Anitzcatahan. |
| *Amada Efpofa mia, efte anillo, y Arrbas le endono en feñal de Matrimonio, como ordena la Santa Madre Iglefia.* | Tatncanel yxallê nexe Anillo, tincal naxe tumin Arrhas tati pizal, inexolil intahjal y Santo Sacramento Tomquixtalab, anitz intaquixnal amim à Santa Iglefia. |

**Refponde la Novia**

*Yo las recibo.* Nana vbatzcoal.

Para que la Defpofada ponga las manos para recibir las Arras dirâ, *Catzocoy acubac.*

*Ahora (hijos mios) por la mifericordia de Dios os aveis cafado, y recibido el Santo Sacramento del Matrimonio. Amaos mutuamente. Tu hombre fabe que efta muger, que ahora te ha dado la Iglefia nueftra Madre, no es tu Efclava, es tu Efpofa, y Compañera, firvela, fubftentala, y atiendela. Y tu, ô muger, reverencia à tu marido, no le importunes, ni le enojes; y fi Dios fuere fervido de daros hijos, criadlos con toda verdad, enfeñadlos à rezar, y á guardar los Mandamientos de Dios, y que le firvan, para que todos os falvéis.*

Xahuc (taxuatiquê) calintzehualixtal à Dios it tomquinenequitz, ani abatzcoamal in S. Sacramento Tomquixtalab. Quiacanezaitztiaba. Tata it Inic catzoobna naxe vxū xahue tatipizamal ya Mim à Santa Iglefia, yaba ana tzichonil, aquætemni à pizob, aquætemni ayxal, catohonchi, capihchi, catzehualli. Ani tata it vxum cacaneza ana Illauh, ib catzacūza, ib ca itixbeza. Animaxquinvllu à Dios ebal taxipiza ana atic, ana tam, cayeheza cal ychuvaxtalab, ca exopchi tiol, aniqui acooy intzalle taquixtal á Dios, ani catohonchi á Dios ebal quialouh tiabâ.

Ceda todo en honra, y gloria de Dios nueftro Señor, y de MARIA Santiffima de Guadalupe Madre de los Indios de efta Nueva Efpaña, y en vtilidad efpiritual de efta Nacion.